

تغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندايلينج
(دراسة تحليلية دلالية)



قسم اللغة العربية وآدابها
بجامعة مانديلي الإسلامية الحكومية
ماندايلينج ناتال

إقرار الطالبة

أنا الموقعة أدناه، وبياناتي كالتالي:

الإسم الكامل : خيرة النساء لوبيس

رقم القيد : ٢١٠٦٠٠٠٦

تاريخ الميلاد : باتانج غاديس، ٢٧ يولي ٢٠٠١

العنوان : باتانج غاديس، ماندايلينج ناتال.

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها بالموضوع: "تغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندايلينج (دراسة تحليلية دلالية)" قد كتبها بنفسني وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر، وإذا ادعى أحد إستقبال أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك. وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

باياونجان، ٣٠ يولي ٢٠٢٥

الباحثة



خيرة النساء لوبيس

رقم القيد : ٢١٠٦٠٠٠٦

تقرير المشرفين

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ، الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين.

بعد الإطلاع على البحث العلمي التي قدمتها الطالبة:

الإسم : خيرة النساء لوبيس
رقم القيد : ٢١٠٦٠٠٠٦
موضوع البحث : تغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندايلينج (دراسة تحليلية دلالية)

وافق المشرفان على تقديمه إلى مجلس الجامعة:

بايابونجان، ٢٨ يولي ٢٠٢٥

المشرف الثاني



رحمة لينور الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٣٠٥١٠٢٠١٩٠٣١٠١٨

المشرفة الأولى



راني إسم الحكيم الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٧٠٦٢٦٢٠١٩٠٣٢٠١٥

إعتماد لجنة المناقشة

عنوان البحث: تغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندالينج (دراسة تحليلية دلالية)

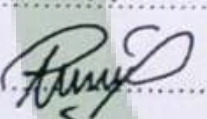
إعداد الطالبة : خيرة النساء لوبيس

رقم القيد : ٢١٠٦٠٠٠٦

قد دفع الطالبة عن هذا البحث أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة البكالوريوس في قسم اللغة العربية

وآدابها، وذلك في يوم الأربعاء، بتاريخ ٣٠ يولي ٢٠٢٥ م.

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذات:

- | | | | |
|-------------------------------|----------------|----------|---|
| ١. إرماساني دولاي الماجستير | رئيسة المناقشة | التوقيع: |  |
| ٢. خير الفواد الماجستير | سكرتير المناقش | التوقيع: |  |
| ٣. راني إسـم الحكيم الماجستير | مشرقة ومناقشة | التوقيع: |  |
| ٤. رحمة لينور الماجستير | مشرف ومناقش | التوقيع: |  |

يعتمد

رئيس جامعة ماندبلي الإسلامية الحكومية

ماندالينج مانال

الأستاذ الدكتور سو ميري موليا هاريس ماجستير

رقم القيد : ١٩٧٢٠٣١٣٢٠٠٣١٢١٠٠٢



تجريد

خيرة النساء لوييس (٢٠٠٦، ٢٠٠٦). تغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندايلينج (دراسة تحليلية دلالية). هذه الدراسة تتناول تغيرات المعنى للكلمات المستعارة من اللغة العربية إلى اللغة الماندايلينج باستخدام المنهج التحليل الدلالي. خلفية هذه الدراسة هي التأثير القوي للغة العربية على مفردات الماندايلينج، خاصة نتيجة للتفاعل التاريخ والدين. الهدف من هذه الدراسة إلى معرفة الكلمات المستعارة من اللغة العربية الموجودة في لغة ماندايلينج ومعرفة التغيرات المعنى من كلمات المستعارة اللغة العربية في لغة ماندايلينج. تستخدم هذه الدراسة المنهج النوع مع نهج دراسة المكتبات. تم جمع البيانات من القواميس والمقابلات مع المتحدثين الأصليين. تم تحليل البيانات لغويا على مستوى علم الأصوات وعلم التشكل وعلم الدلالة. من بين ١٠٠ كلمة مستعارة تم تحليلها، تم العثور على نوعين من التغيرات في المعنى: هو تضيق المعنى في ٧ كلمات، مثل "kitop" من "كتاب" يعني في اللغة العربية جميع أنواع الكتب، ولكن في اللغة الماندايلينج تشير فقط إلى الكتب الدينية، ولا يتغير المعنى في ٩٣ كلمة، مثل "adat" من "عادة" يعني التقاليد أو العادات. تشير نتائج الدراسة إلى أن تغيرات المعنى تتأثر بالإختلافات في السياق الثقافي والوظيفة الإجتماعية للكلمات والتكيف مع نظام اللغة الماندايلينج، فضلا عن إحتياجات التواصل المجتمع. هذه الظاهرة تشكل دليلا على العلاقة الوثيقة بين اللغة والثقافة والهوية المجتمعية.

الكلمات المفتوحة: تغيير المعنى الدلالة، الكلمات المستعارة، اللغة الماندايلينج

ABSTRACT

Khoirotun Nisa' Lubis (21060006). *Semantic Changes of Arabic Loanwords in the Mandailing Language (A Semantic Analysis Study)*. This study examines the changes in meaning of Arabic loanwords in the Mandailing language using a semantic analysis approach. The background of this study is the significant influence of Arabic on the Mandailing vocabulary, primarily due to historical and religious interactions. The purpose of this study is to identify Arabic loanwords in Mandailing and analyze the changes in meaning that occur. This study are borrowed. Data were collected from dictionaries and interviews with native speakers. The data were analyzed linguistically at the phonological, morphological, and semantic levels. Out of 100 loanwords analyzed, two types of meaning changes were found: narrowing of meaning in 7 words, such as "kitop" from "كتاب" which in Arabic refers to all types of books, but in Mandailing refers only to religious books; and no change in meaning in 93 words, such as "adat" from "عادة" which means tradition or custom. The results show that meaning changes are influenced by differences in cultural context, social function of words, and adaptation to the Mandailing language system, as well as community communication needs. This phenomenon serves as evidence of the close relationship between language, culture, and community identity.

Keywords: Semantic Change, Loanwords, Mandailing Language.

ABSTRAK

Khoirotun Nisa' Lubis (21060006). Perubahan Makna Kata Serapan dari Bahasa Arab dalam Bahasa Mandailing (Studi Analisis Semantik). Penelitian ini membahas perubahan makna kata-kata serapan dari bahasa Arab ke dalam bahasa Mandailing dengan pendekatan analisis semantik. Latar belakang penelitian ini adalah tentang pengaruh kuat bahasa Arab terhadap kosakata Mandailing, terutama akibat interaksi sejarah, agama. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui apa saja kata serapan bahasa arab yang terdapat dalam bahasa mandailing dan untuk mengetahui perubahan makna apa saja yang terjadi dari kata serapan tersebut. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan studi pustaka. Data dikumpulkan dari kamus serta wawancara dengan penutur asli. Data dianalisis secara linguistik pada tingkat fonologi, morfologi, dan semantik. Dari 100 kata serapan yang dianalisis, ditemukan dua jenis perubahan makna: penyempitan makna pada 7 kata, seperti “*kitop*” dari “*كتاب*” yang dalam bahasa Arab berarti semua jenis buku, namun dalam bahasa Mandailing hanya merujuk pada buku-buku agama; dan tidak ada perubahan makna pada 93 kata, seperti “*adat*” dari “*عادة*” yang berarti tradisi atau kebiasaan. Hasil penelitian menunjukkan bahwa perubahan makna dipengaruhi oleh perbedaan konteks budaya, fungsi sosial kata, dan penyesuaian dengan sistem bahasa Mandailing, serta kebutuhan komunikasi masyarakat. Fenomena ini menjadi bukti hubungan erat antara bahasa, budaya, dan identitas masyarakat.

Kata kunci: *Perubahan Makna Semantik, Kata Serapan, Bahasa Mandailing*

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان علمه البيان، وجعل الفصيحة العربية لسان أهل الجنان، أشهد أن لا إله إلا الله لا شريك له الخنان والمنان، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله أفصح الإنس والجنان، أتاه جوامع الكلم فلم يدرك أحد شأوه، وخضع لفصيح بيانه مصاقيع البلغاء، صلى الله عليه وسلم وعلى الله الوفاء، وعلى أصحابه الحنفاء، وبعد.

لقد أستغرقت الباحثة أياما وشهورا للإطلاع وإجراء البحوث لإتمام هذه الرسالة، فرحمه الله وبنصره ونموته تمت الكتابة هذا البحث، فلا كلام ولا كلمة للباحثة إلا توجيه تحية وجزيلة شكره إلى الله تعالى وإلى الدين قد مدوا أيديهم بالمعونة والمساعدة في إتمام كتابة هذا البحث وأولئك هم:

١. فضيلة الشيخ الأستاذ الدكتور سومبر موليا هاراهاب الماجستير، كمدير في جامعة مانديلي الإسلامية الحكيمة ماندايلينج ناتال.
٢. فضيلة الأستاذة رحمة لينور الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة مانديلي الإسلامية الحكيمة ماندايلينج ناتال. كالمشرف الثاني في هذا البحث حيث قضى أوقاته في مساعدة الباحثة ووجه بالتوجيهات التي تصل إلى تقديم الباحثة للمناقشة.
٣. فضيلة الأستاذة راني إسم الحكيم الماجستير، كالمشرفة الأولى في هذا البحث حيث قضت أوقاتها في مساعدة الباحثة ووجه بالتوجيهات التي تصل إلى تقديم الباحثة للمناقشة.
٤. أصحاب الفضلاء والكرماء المحاضرون والمحاضرات بقسم اللغة العربية وآدابها الذين قد بذلوا أنفسهم بالجهد والطاقة على تربية وتأديب الطلبة.

٥. إلى والدي الحبيين: أبي قاسم، صاحب القلب الطيب، وأمي ماسديني، صاحبة القلب الكبير الصبور، اللذين لم يدخرا جهدا ولا طاقة في تربية أولادهما، وتنشئتهم على الأخلاق الفاضلة والقيم الإسلامية السامية. فقد بذلا كل ما في وسعهما من دعاء دائم، وسعي متواصل، ومحبة صادقة، دون أن يظهر عليهما أي مظهر من مظاهر التعب أو الملل في كفاحهما. بل كانا دائمي البذل والعطاء، في صمت جميل وصبر عظيم. أسأل الله أن يجزيهما عنا خير الجزاء في الدنيا، وأن يفيض عليهما من واسع ثوابه، وأن يجعل ذلك في موازين حسناتهما يوم القيامة، آمين.

٦. إلى خالي وخالتي الحبيين: عبد المؤسس، ومسكاه لوبيس، اللذين قدما لي عوناً كبيراً في تمويل دراستي وتوفير جميع إحتياجاتي، وكانا صبورين ومخلصين في رغبتهما بأن أكون حقاً من أصحاب العلم والمعرفة. كما لم يبخلا علي بالتشجيع والدعم المعنوي العظيم. أسأل الله أن يمكنني من رد الجميل على كل ما قدمتماه لي من إحسان ومحبة. شكري الجزيل لكما، وأسأل الله أن يحفظكما دائماً، وأن يجعل هذه الخيرات في موازين حسناتكما يوم القيامة، آمين.

٧. إخواني وإخوانتي الأحبا أنهما على هداية إخلاص العمل وعينان نضا حنان اللذين قد أعطوني التشجيع والقوة حتى إستطعت أن أتم هذه الرسالة، عسى الله أن يبارك عمورهم.

٨. لزملائي البررة الذين مدوا أيديهم ومعونتهم مادية كانت أم معنوية في إتمام هذا البحث. فجزاهم الله أحسن الجزاء.

٩. إلى أصدقائي من معهد دار العلوم موارداميس جمبور، الذين ما فتئوا يرافقونني ويساعدونني ويشجعونني بشدة لإسراع إنجاز من هذا البحثي، شكرا.

أخيراً تسأل الباحثة الله المغفرة من الخطيئات في هذا البحث وترجو أن يفيد هذا البحث التكميلي للباحثة والقارئ، آمين. يدرك المؤلف أن هذا العمل لا يزال بعيداً عن

الكمال. ومن المتوقع أن تكون الإنتقادات والإقتراحات البناءة مفيدة للغاية من أجل التحسين في المستقبل. نأمل أن تكون هذه الرسالة مفيدة في تطوير العلوم والمعرفة في قسم اللغة العربية وآدابها، وأن تكون صدقة جارية لجميع الأطراف التي ساهمت في إنجازها.

الباحثة

Neef

خيرة النساء لوبيس



فهرس

أ.....	تجريد
د.....	كلمة الشكر والتقدير
ز.....	فهرس

الفصل الأول: المقدمة

أ.....	أ. خلفية البحث
ب.....	ب. تحديد البحث
ج.....	ج. أسئلة البحث
د.....	د. أهداف البحث وفوائده

الفصل الثاني: الدراسات النظرية

أ.....	أ. الإطار النظري
ب.....	ب. الدراسات السابقة
١.....	١. علم اللغة وكلمات المستعارة
٢.....	٢. علم الدلالة
٣.....	٣. أنواع علم الدلالة
٤.....	٤. تغيير المعنى
٥.....	٥. أسباب تغيير المعنى
٦.....	٦. لغة الماندايلينج
٧.....	ب. الدراسات السابقة

الفصل الثالث: منهجية البحث

أ.....	أ. موضوع البحث وتنفيذه
ب.....	ب. طريقة كتابة البحث

ج. تركيز البحث..... ٢٩

د. إجراءات البحث..... ٢٩

الفصل الرابع: نتائج البحث ومناقشتها

أ. نتائج البحث..... ٣١

١. كلمات المستعارة من اللغة العربية الموجودة في لغة ماندايلينج..... ٣١

٢. تغيرات المعنى لكلمات المستعارة من اللغة العربية في لغة ماندايلينج..... ٣٦

ب. مناقشة البحث..... ٩٠

الفصل الخامس: الخاتمة

أ. الخلاصة..... ٩٦

ب. الإقتراحات..... ٩٧

المراجع

STAIN MADINA

الفصل الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي أداة الإتصال الأكثر أهمية في حياة الإنسان. منذ أن شكل الإنسان الأول المجموعات الإجتماعية، أصبحت اللغة الوسيلة الرئيسية لنقل الأفكار والمشاعر والآراء والمعلومات. بدون اللغة، سيواجه الإنسان صعوبة في التفاعل والتعاون وبناء الحضارة. لذلك، لا تعمل اللغة فقط كوسيلة لنقل الرسائل شفويا أو غير شفوي، ولكنها أيضا تلعب دورا مهما كمرآة للثقافة والقيم الإجتماعية والمعايير وحتى طريقة تفكير المجتمع. كل مجموعة إثنية أو مجتمعية لها نظام لغوي خاص بها يتطور وفقا للبيئة والثقافة والتاريخ الإجتماعي. من خلال اللغة، تتشكل هوية المجموعة المجتمعية وتورث من جيل إلى جيل. اللغة تصبح رابطا داخل المجموعة، وفي الوقت نفسه تميزها عن المجموعات الأخرى (Sholihah, 2018).

أحد الجوانب المثيرة للإهتمام في الدراسات اللغوية هو كيفية تغير اللغة وتطورها، بل وتأثيرها المتبادل مع اللغات الأخرى. يحدث هذا غالبا عندما تتفاعل لغتان أو أكثر في فترة زمنية طويلة، مثل التجارة، ونشر الدين، والتعليم، أو الإستعمار. واحدة من الظواهر الهامة في علم اللغة المتعلقة بالتفاعل بين اللغات هي الإقتراض اللغوي أو الكلمات المستعارة. يحدث الإقتراض اللغوي عندما تعتمد لغة ما مفردات من لغة أخرى وتستخدمها في نظامها اللغوي الخاص، سواء مع الحفاظ على الشكل والمعنى الأصليين، أو بعد تعديل الشكل أو المعنى وفقا لاحتياجات اللغة المستقبلية. هذه العملية طبيعية ولا مفر منها في تطور اللغات في العالم. تحتوي جميع اللغات تقريبا على كلمات مستعارة من لغات أجنبية، مما يدل على وجود عملية تكيف ثقافي وتفاعل إجتماعي مكثف (Srisudarso et al., 2024).

في سياق التاريخ والحضارة الإسلامية، تلعب اللغة العربية دورا مهما للغاية في تشكيل وتأثير تطور العديد من اللغات في العالم، بما في ذلك اللغات المحلية في الأرخبيل الإندونيسي. كونها لغة القرآن الكريم واللغة الرسمية في نشر تعاليم الإسلام، أصبحت اللغة العربية الوسيلة الرئيسية لنشر العلوم والقانون والأدب والقيم الدينية الإسلامية. مع توسع السلطة الإسلامية منذ القرن السابع الميلادي، إنتشر تأثير اللغة العربية إلى مناطق مختلفة، من الشرق الأوسط إلى شمال أفريقيا وجنوب آسيا وصولا إلى جنوب شرق آسيا، بما في ذلك جزر إندونيسيا (Hutauruk, 1987).

١. لم يحدث التعريب، أي دخول عناصر اللغة العربية إلى اللغات الأخرى، بشكل فوري، بل من خلال عملية طويلة ومعقدة. في إندونيسيا، حدث التعريب من خلال عدة مسارات رئيسية مترابطة. أولا، توسع السلطة الإسلامية من خلال الدعوة والفتوحات ونشر تعاليم الإسلام من قبل علماء الدين والأولياء والمبشرين. لم يجلب هؤلاء الدعاة فقط تعاليم الدين، ولكنهم أيضا أدخلوا مفردات ومصطلحات عربية هي جزءا من مفردات المجتمع المحلي، خاصة في مجالات الدين والإجتماع والتعليم.

٢. ثانيا، كان طريق التجارة الدولية النشط جدا في أرخبيل إندونيسيا أيضا قناة مهمة لنشر اللغة العربية. التجار العرب والفرس والجوجريون الذين يتاجرون في الموانئ الإستراتيجية مثل آتشيه وباليمبانج وملقا، جلبوا معهم لغتهم وثقافتهم، والتي تفاعلت بعد ذلك مع المجتمع المحلي. اللغة العربية التي استخدموها، خاصة في المصطلحات الاقتصادية والتجارية والمعاملات، أصبحت جزءا من مفردات المجتمع المحلي. هذه العملية خلقت مساحة واسعة لحدوث مستعارة الكلمات العربية في مختلف اللغات المحلية.

٣. ثالثا، حدث أيضا الزواج بين الثقافات بين الوافدين من العالم العربي والسكان المحليين. من خلال هذه العلاقات الأسرية، حدثت مستعارة ثقافي ولغوي أعمق.

لم تستخدم اللغة العربية فقط في السياقات الرسمية أو الدينية، ولكنها أيضا بدأت في الدخول إلى المحادثات اليومية، لتصبح جزءا من اللهجات المحلية، وحتى تورث إلى ذريتهم كجزء من الهوية الإجتماعية.

واحدة من المناطق التي تأثرت بشدة باللغة العربية هي منطقة ماندايلينج، الواقعة في الجزء الجنوبي من مقاطعة سومطرة الشمالية. لغة ماندايلينج، كلغة محلية يستخدمها مجتمع ماندايلينج، إستوعبت العديد من المفردات من اللغة العربية. ترتبط معظم الكلمات المستعارة بشكل رئيسي بممارسات العبادة الإسلامية، لأن غالبية مجتمع ماندايلينج من المسلمين.

ومع ذلك، هناك أيضا العديد من الكلمات العربية التي خضعت لتغيير في المعنى أو الوظيفة أو الشكل في إستخدامها اليومي من قبل مجتمع ماندايلينج. يظهر هذا أن عملية المستعارة لا تقتصر على التبنى فقط، ولكنها أيضا تتضمن التكيف مع الإحتياجات والسياق المحلي. وبالتالي، فإن دخول المفردات العربية إلى لغة ماندايلينج يعكس عملية التفاعل الثقافي الممتد لعدة قرون. هذه الظاهرة تستحق الدراسة بشكل أعمق لأنها تحتوي على معلومات مهمة حول التاريخ والثقافة وتطور اللغة المحلية في سياق التأثير الإسلامي القوي (أحمد مختار عمر، ١٩٩٨).

ومع ذلك، في عملية مستعارة المفردات من اللغة العربية إلى لغة ماندايلينج، غالبا ما يحدث تغيير في المعنى أو تحويل دلالي. هذه ظاهرة لغوية طبيعية تحدث عندما تأخذ لغة ما مفردات من لغة أخرى وتستخدمها في سياق إجتماعي وثقافي مختلف. غالبا ما لا تحتفظ المفردات المستعارة بمعناها الأصلي بالكامل، بل تخضع لتعديل، سواء في المعنى أو الشكل أو الوظيفة أو طريقة النطق، لتناسب إحتياجات وفهم المجتمع المستقبل. يمكن أن يكون سبب تغيير المعنى عدة عوامل (Suhardi, 2015)

أولاً، الإختلاف في السياق الثقافي بين اللغة المصدر (العربية) واللغة المستقبلة (ماندايلينج). قد تخضع الكلمة التي تحمل دلالة دينية أو لاهوتية عالية في الثقافة العربية للتبسيط أو التوسع في المعنى في الثقافة المحلية التي لا تمتلك هيكلًا إجتماعيًا أو قيما متطابقة تماما. ثانياً، يلعب العامل الإجتماعي دوراً في كيفية إستخدام الكلمة في المجتمع. الكلمة المستعارة التي كانت في الأصل ذات معنى خاص أو محدود قد تخضع للتعميم أو تصبح جزءاً من المفردات اليومية بمعنى أكثر حيادية. ثالثاً، تجعل الحاجة إلى التواصل المجتمع يعدل إستخدام الكلمة وفقاً لوظيفتها العملية في الحياة اليومية (مشيطة، ٢٠١٢).

على سبيل المثال، الكلمة "كتاب" في اللغة العربية يعني الكتاب بشكل عام، وتشمل جميع أنواع الكتب، سواء كانت علمية أو أدبية أو ترفيهية. ومع ذلك، في لغة ماندايلينج، تم مستعارة هذه الكلمة لتصبح "kitop"، التي يشير إستخدامها إلى نطاق أضيق، حيث تشير فقط إلى الكتب الدينية. هذا يدل على وجود تضيق في المعنى في عملية مستعارة الكلمات. من ناحية أخرى، هناك كلمات مستعارة لا يتغير في المعنى، مثل الكلمة "صبر" معناه في اللغة العربية "الصبر". في لغة ماندايلينج، تم مستعارة هذه الكلمة لتصبح "sobar" بنفس المعنى، وهو الصبر، دون أي لا يتغير في المعنى.

أصبح هذه الظواهر مثيرة للإهتمام للبحث لأنها توفر صورة عن كيفية تشكيل المجتمع للمعاني وتكييفها وفقاً للديناميكيات الإجتماعية والثقافية. وبالتالي، فإن تغيير المعنى في الكلمات المستعارة العربية في لغة ماندايلينج ليس فقط دليلاً على وجود اتصال ثقافي قوي، ولكنه أيضاً يظهر عملية إبداعية وديناميكية في إستخدام اللغة من قبل المجتمع. تعتبر دراسة تغيير المعنى هذه مهمة لفهم خصائص اللغة المحلية وآليات تكيف اللغة في سياق متعدد الثقافات مثل الذي يوجد في منطقة ماندايلينج.

يمكن أن يكون سبب تغيير معنى الكلمة المستعارة عوامل مختلفة، مثل الإختلاف في النظم الثقافية، وتغيير الوظيفة الإجتماعية للكلمة، والتكيف مع النظام الصوتي والنحوي للغة المستقبلية. تعتبر دراسة هذه الظاهرة مهمة لفهم كيفية تطور اللغة وتكيفها عبر الثقافات، وكيف يشكل المجتمع المعنى بناء على الإحتياجات المحلية.

يهتم الباحثة برفع هذا الموضوع لأن ظاهرة تغيير معنى الكلمات المستعارة غالبا ما تمر دون ملاحظة في الدراسات اللغوية، خاصة على المستوى المحلي أو الإقليمي. ومع ذلك، فإن تغيير المعنى في الكلمات المستعارة ليس مجرد مسألة لغوية، بل هو أيضا إنعكاس للديناميكيات الثقافية، وعملية التثاقف، والطريقة التي يتكيف بها المجتمع مع التأثيرات الخارجية. يعكس تغيير المعنى كيف لا يقبل المجتمع المفردات الأجنبية بشكل سلبي فحسب، بل يعالجها ويعيد صياغة معناها ويكيفها مع القيم المحلية، والإحتياجات التواصلية، والهيكلة الإجتماعية السائدة في ذلك المجتمع.

أصبح هذه الظاهرة أكثر إثارة للإهتمام عندما تنظر إليها من منظور منطقة لها تاريخ طويل من التفاعل مع العالم الخارجي، مثل مجتمع ماندايلينج. لغة ماندايلينج ليست مجرد أداة للتواصل، ولكنها أيضا تحتفظ بالقيم التاريخية والثقافية والروحية. في هذا السياق، دخلت العديد من المفردات من اللغة العربية إلى ثروة لغة ماندايلينج، خاصة بسبب تأثير الإسلام الذي دخل وتطور بقوة في منطقة ماندايلينج منذ مئات السنين الماضية. ومع ذلك، لم تجر العديد من الدراسات التي تتناول بشكل خاص كيفية تغير معنى هذه المفردات، أو كيف تعكس عملية التغيير هذه العلاقات الإجتماعية والثقافية بين ماندايلينج والعرب.

ب. تحديد البحث

تتناول هذه الدراسة بشكل خاص الكلمات المستعارة من اللغة العربية وتغيرات معناها في لغة ماندايلينج، التي خضعت لتغييرات في المعنى نحو التضييق ولا تغير في التغيير من بين ١٠٠ كلمات. يهدف تحديد عدد الكلمات التي تم تحليلها إلى الحفاظ على تركيز البحث وتوجيهه بشكل عميق. يعتبر إختيار ١٠٠ كلمة كعينة ممثلة لأنه يصور تغيرات المعنى التي تحدث في كل كلمة من كلمات لغة ماندايلينج المستعارة من اللغة العربية.

ج. أسئلة البحث

بناء على الخلفية المذكورة من قبل، اما أسئلة البحث في هذا البحث هو:

١. ما هي كلمات المستعارة من اللغة العربية الموجودة في لغة ماندايلينج؟
٢. ما هي تغيرات المعنى لكلمات المستعارة من اللغة العربية في لغة ماندايلينج؟

د. أهداف البحث وفوائده

هذا الأهداف المتوقعة في هذا البحث:

١. معرفة كلمات المستعارة من اللغة العربية الموجودة في لغة ماندايلينج.
٢. معرفة التغيرات المعنى لكلمات المستعارة من اللغة العربية في لغة ماندايلينج.

الفوائد التي يتوقع أن تتحقق بعد إتمام هذه الدراسة هي كما يلي:

١. يمكن أن تساهم نتائج الدراسة في إثراء المعرفة الأكاديمية من خلال تحقيق فهم عميق لعلم الدلالة وتغيرات المعنى.
٢. يمكن أن تكون الدراسة مرجعا ومصدرا للمقارنة لمن لديهم مصلحة خاصة، لا سيما للطلاب في قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة ماندايلي الإسلامية الحكومية ماندايلينج ناتال.

٣. الحصول على شهادة "بكالوريوس" في قسم اللغة العربية وآدابها في جامعة
مانديلي الإسلامية الحكومية ماندايلينج ناتال.

